

• Traduction, Réécriture et Plagiat

- 15 Plagiat : paradoxe ontologique de la traduction suivi d'une analyse de la littérature haïtienne en traduction
Par Carolyn SHREAD
- 31 Dire autrement : traduction et réflexivité dans *Corps mêlés* de Marvin Victor
Par Rebecca KRASNER
- 47 Traduction, critique et réécriture : de la pomme de terre de Joyce au chien poméranien de Beckett
Par Patricia Martínez GARCÍA
- 49 Littérature et Plagiat
Par Jean Watson CHARLES
- 65 Faulkner, Chauvet : cas d'intertextualité
Par Yanick LAHENS
- 83 *Saisons sauvages* et *La Mal-Aimée* : entre accusation de plagiat et intertextualité
Par Wébert CHARLES
- 97 Écrire les ruines de la dictature des Duvalier. Marie-Célie Agnant et Évelyne Trouillot : hypertextualité ou plagiat ?
Par Dieulermesson PETIT FRERE
-

• Entretiens

- 115 Carrol F. Coates : la littérature haïtienne en traduction anglophone
Propos recueillis par Carolyn Shread
- 123 Traduire : « *The task of a lifetime* » Cinq questions à David et Nicole Ball.
Propos recueillis par Carolyn Shread
- 127 Pia Petersen : j'étais à l'étroit dans ma langue
Propos recueillis par Wébert Charles

• Lectures

- 133 *Ti Prens lan* de Gary Victor
Par Mirline PIERRE
- 137 *Terre et cendres* d'Atiq Rahimi
Par Wébert CHARLES
- 140 *Le désir est un visiteur silencieux* d'Emmelie Prophète
Par Dieulermesson PETIT FRERE
- 142 *Instinct primaire* de Pia Petersen
Par Wébert CHARLES
- 145 *Adi Parva* d'Amruta Patil
Par Kadvee Taleivee GOINDEN
- 149 *Anvers* de Roberto Bolaño
Par Dieulermesson PETIT-FRERE
- 151 *Le soleil des Scorta* de Laurent Gaudé
Par Mirline PIERRE
- 153 *L'Espace d'un cillement* de Jacques-Stephen Alexis
Par Joseph MAURICE
-

• Créations (Bilingue)

- 159 *Car tous les saints sont des ivrognes...*
Wébert Charles
- 163 *Loup et Rouge*
Aqil Gopee
- 179 *Je n'écris pas pour vous*
Umar Timol
- 185 *Europe glorieuse*
Károly Sándor Pallai
- 189 *Au rendez-vous de la vie*
Baudelaine Pierre
- 203 *Lettre du crépuscule*
Dieulermesson Petit Frère

Sommaire

Regards

211 3e édition du Festival « Libérez la parole »
Par Mirlène Pierre

213 Prix et distinctions

La littérature haïtienne en traduction

215 Recensement sélectif des traductions d'œuvres haïtiennes

245 **Liste des contributeurs**